

Софронова Лариса Владиславовна

канд. филологических наук, доцент

Кафедра восточных языков

Дипломатической Академии МИД России

lvs877@gmail.com

ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ: НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ

***Аннотация.** В статье рассматриваются вопросы методики преподавания иностранного языка для профессиональных целей в области общественно-политического дискурса. Опираясь на особенности ОПД, психологическую характеристику студентов современного поколения, автор дает некоторые рекомендации для оптимизации процесса обучения. Затрагиваются важные аспекты формирования устойчивых навыков письменной и устной речи на иностранном языке и перевода ОПД. Обосновывается целесообразность соблюдения принципа синкретизма в преподавании иностранного языка в соответствии с современными требованиями.*

***Ключевые слова и фразы:** общественно-политический дискурс, методика преподавания иностранного языка для профессиональных целей в высшей школе, формирование навыков профессионального общения и перевода, отклонение от грамматических норм в ОПД, тематический принцип, синкретизм в обучении.*

Sofronova Larisa Vladislavovna

PhD in philology, Associate Professor

Department of Oriental Languages

Diplomatic Academy of the Russian Foreign Ministry

lvs877@gmail.com

SOCIO-POLITICAL DISCOURSE IN FOREIGN LANGUAGE: SOME ASPECTS OF TRAINING METHOD

***Abstract.** The article is devoted to the technique of teaching a foreign language for professional purposes in the field of socio-political discourse (CPD). Drawing on the features of the CPD, the psychological characteristics of the Y generation students, the author gives some recommendations for optimizing the teaching technique. Important aspects of formation of stable skills in written and oral speech in a foreign language and in translation of the CPD are dwelt on. The special attention is paid to the principle of syncretism in training technique which corresponds to the tasks and requirements of nowadays.*

Key words and phrases: *socio-political discourse, foreign language teaching methods for higher education, training of communication and translation skills, deviation in grammatical norms, thematical principle and syncretism in teaching technique.*

Владение общественно-политическим дискурсом на иностранном языке является одной из необходимых областей знания для специалиста, использующего иностранный язык для профессиональных целей в гуманитарной области. Эта задача решается в рамках программы обучения иностранному языку для профессиональных целей как в бакалавриате, так и в магистратуре, различия состоят лишь в глубине погружения в тематику, объеме активизируемого лексического материала и уровне владения навыками различных видов перевода и речи.

Приступая к процессу обучения, необходимо учесть особенности общественно-политического дискурса (ОПД) и специфику восприятия обучаемыми языкового материала.

Как известно, ОПД состоит из газетного (аналитические обзоры, новостные и редакционные статьи) и политического дискурса (речи, призывы и выступления политиков и общественных деятелей) [4, с.197]. Соответственно обучение должно вестись по этим двум основным направлениям, так как у каждого из них есть свой специфический лексический набор (в определенной пропорции), особые обороты речи, соответствующие поставленным задачам, грамматико-синтаксические формы.

Характерными чертами ОПД являются: наличие интернационализмов, аббревиатур, устойчивых, клишированных словосочетаний, документальность в плане изложения информации и экспрессивность в плане эмоциональной оценки, манипулятивность, аллюзивность, связанная с его интертекстуальностью, контекстуальная синонимия [1, с.160-161]. Вышеперечисленные признаки должны быть учтены при составлении упражнений на выработку определенных языковых навыков. Тематически обучение ОПД строится на основе перечня тем, восходящего к предложенному В.Л. Наером: отношения между людьми (власть, общество); отношения между государствами; государственно-политическое устройство; выборы; политические партии; борьба за политические права и свободы; революции, войны, международные конфликты; деятельность прессы [5, с.108]. Тематический принцип в обучении ОПД традиционен и последовательно реализуется в большинстве соответствующих учебных пособий. Нет веских причин отказываться от него и на современном этапе.

Введение в ОПД начинаем с новостной хроники социального плана: дорожные происшествия, природные катаклизмы, культурные мероприятия и события общественной жизни. На этом этапе происходит погружение в газетный дискурс, осваиваются стиль и формы передачи информации, присущие печатным периодическим изданиям и их интернет-версиям. С одной стороны, расширяется лексический запас за счет новых понятий и выражений, с другой стороны, отрабатываются некоторые грамматико-синтаксические конструкции, свойственные газетному дискурсу. Предложения в новостной хронике, в основном, короткие, информационно

емкие, что позволяет в этот период, оценив уровень владения базовой грамматикой у отдельных студентов, устранить пробелы или укрепить неустойчивые навыки на новостном материале (речь идет о сборных группах (магистерских, как правило), составленных из студентов разных ВУЗов и соответственно, обучавшихся в бакалавриате по разным программам иностранного языка). Для групп бакалавриата наиболее актуальна на этом этапе задача плавного перехода от разговорного языка к профессионально-ориентированному. Подобный переход не всегда происходит безболезненно, так как в некоторых языках, в том числе и в турецком, о практике преподавания которого мы говорим, ОПД не только по лексическому составу, но и по грамматико-синтаксическому значительно отличается от разговорного языка. На преодоление подобных затруднений требуется некоторое время, в течение которого внедряются и новые виды аудиторной работы, предъявляются новые требования к выполнению письменных и устных упражнений, набор которых существенно расширяется, пересматриваются критерии оценки.

Важным выводом из практической деятельности по обучению и бакалавров, и магистров ОПД для нас является убеждение в целесообразности применения принципа синкретизма всех видов языковой деятельности в процессе освоения дисциплины, подразумевающего замену аспектизации комплексным подходом к освоению конкретной темы в целях достижения адекватности в переводе. Этот принцип красной нитью проходит сквозь все темы, рассматриваемые в курсе ОПД, потому что позволяет стимулировать восприятие и запоминание путем воссоздания объемного образа явления в ситуативно-обусловленном языковом контексте. Алгоритм работы с любой новой темой складывается из нескольких последовательных этапов: перевода некоторого количества текстов с иностранного языка на русский, комплексной работы с лексикой, подкрепления изучаемой темы видео/аудио материалами на иностранном языке, из перевода с русского языка на иностранный, перевода русскоязычных видео/аудио новостей.

В связи со спецификой восприятия и запоминания информации у нынешнего поколения студентов, выросших в эпоху информационных технологий и в большинстве своем обладающих так называемым «клиповым мышлением», психологи рекомендуют использовать различные средства визуализации [6, с.249]. Поэтому непреложным условием предъявления текстов является наличие в них выделенной ключевой лексики, которая будет в дальнейшем активизироваться в упражнениях и при аудировании. На наш взгляд, исходя из свойственной ОПД контекстуальной синонимии и его ситуативной клишированности, следует особое внимание уделять этим явлениям, подробно объясняя оттенки значений лексемы и ее ситуативную вариативность. «Изучение прагматических характеристик синонимов как ключевых лексических единиц новостных сообщений, позволит развивать у учащихся умение различать и адекватно употреблять политкорректные, идеологически нагруженные слова-синонимы, а также синонимы с негативной модальностью» [5, с.118]. Речь идет о синонимах, которые не зафиксированы в словарях как таковые, но используются в этом качестве в газетном дискурсе. Уделение этому явлению пристального внимания

необходимо в целях формирования у обучаемых устойчивого навыка стилистически грамотного и точного в смысловом отношении перевода.

Контекстуальная обусловленность употребления того или иного словосочетания требует от нас разбивки темы на ряд подтем, которым свойственны своя стилистика, грамматико-синтаксические конструкции и обороты речи. Например, тема «Выборы» может быть подразделена на четыре подраздела: предвыборную кампанию, собственно день выборов и процедуру голосования, результаты выборов и их оценки, формирование коалиционного правительства.

Индикатором освоения данной темы является формирование навыка владения устной и письменной речью, выработка устойчивых переводческих навыков в тематически обусловленных рамках. Переход от перевода материалов на иностранном языке к переводу русскоязычных текстов происходит на этапе уверенного владения лексикой данной подтемы, так как в процессе перевода с родного языка на иностранный возникает ряд сложностей другого порядка, предполагающих исходное знание лексического наполнения темы. Необходимо внедрить в сознание студентов тезис об адекватности перевода, а не буквальности его, к которой часто скатывается переводящий. Важно отойти от стереотипа поиска эквивалента словарной единицы, сориентировав переводящего на поиск словосочетаний и оборотов, применяемых в аналогичной ситуации, побуждая к извлечению из памяти пройденных текстов на иностранном языке, описывающих подобное событие. Формирование данного алгоритма перевода требует значительных временных затрат и последовательных усилий преподавателя. Поэтому к моменту перехода к переводу с русского языка на иностранный должен быть достаточный багаж усвоенных текстов на иностранном языке изучаемой тематики.

Видео/аудио материалы сопровождают весь процесс освоения конкретной темы, видоизменяясь по уровню сложности проблематики и ее сюжетного наполнения, скорости речи и ее произносительных особенностей (присутствие в сюжете высказываний не только диктора, но и политических деятелей, экспертов, политологов, граждан). На последнем этапе можно перейти к переводу русскоязычных новостей с видео/аудио носителей. Этот вид работы можно осуществлять в разных режимах: последовательный перевод фраз с паузами, ответы на поставленные преподавателем вопросы после первичного предъявления, изложение опорных основ сюжета, выборка ключевых слов и восстановление текста по ним, дополнение сюжета известной из прецедентных текстов информацией и т.д.

При выборе текстового материала для изучения той или иной темы большинство специалистов сходятся во мнении, что тексты должны быть аутентичны, познавательны, информативны, иметь поликультурный характер и проблемное наполнение [3, с.72]. Осуществляя отбор, мы отдаем предпочтение такому свойству текста, как: его ситуативная типичность при несомненной аутентичности, в некоторых случаях слегка скорректированной в направлении грамматического упрощения в целях переноса акцента на наиболее полное усвоение лексического арсенала темы. Естественным образом происходит движение от простого к сложному, но скорость и

интенсивность нарастания сложности зависят от изначальных способностей группы в целом и индивидуальных особенностей усвоения нового у каждого. Тексты, на наш взгляд, на переходном этапе должны быть небольшого объема, не превышающего или незначительно превышающего объем, требуемый для перевода на письменном экзамене соответствующего уровня (800-1000 знаков – первоначальный этап (в изучении темы); 1200-1300 – промежуточный, 1500-1700 – основной).

Упражнения на закрепление в памяти слов и словосочетаний, грамматико-синтаксических конструкций, характерных для стилистики изучаемой темы, имеют своей целью овладение такими приемами перевода, как: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий и т.д. [2, с.169-170]. Среди них непременно присутствуют упражнения на подстановку словосочетаний, выбор соответствующих элементов из предложенных, причем эти упражнения могут быть ориентированы как на отработку лексического материала, так и грамматического, а также задания на подбор эквивалентов. Упражнения на подстановку можно выполнять и в аудиовизуальной форме (при двукратном предъявлении видеоряда и задании на подстановку пропущенных элементов в тексте видеосюжета). Для усвоения грамматико-синтаксических конструкций особенно эффективны упражнения на составление предложений (восстановление порядка следования членов предложения) из слов и словосочетаний, приведенных хаотично без соответствующих грамматико-синтаксических связей. Особое место следует уделить работе с параллельными текстами на двух языках, которая доказала свою эффективность в формировании устойчивых навыков политического перевода (работа с текстом на иностранном языке: перевод, разбор, выделение активной лексики и грамматики, ответы на вопросы; восстановление иностранного текста с опорой на его русскоязычный перевод, которое может осуществляться и в устной, и в письменной форме). В ходе работы с параллельными текстами также активизируются аналитические навыки, чему способствуют такие задания, как: выделение ключевых слов, основных идей и причинно-следственных связей.

Отдельным предметом рассмотрения являются приемы формирования спонтанной устной речи на заданную тему. На первоначальном этапе мы практикуем пересказы новостных сообщений на иностранном языке, как подготовленных дома, так и пересказ проработанных в классе текстов, и новых новостных текстов небольшого объема, предъявленных впервые, изложение основных положений (по сути устное реферирование) впервые предъявленного текста большого объема, содержащего аналитические элементы, как на иностранном языке, так и на русском, восстановление содержания события по опорным словам и т.д.. После проработки темы по всем направлениям в разных видах упражнений, активизирующих как письменные, так и устные навыки перевода, можно перейти к крупным форматам работы: ролевым играм, презентациям, круглым столам, проектам. Выбор одного из вышеперечисленных средств основан на характере актуального события, явления, политической ситуации, предлагаемой для

обсуждения и потенциальных возможностей группы. В любом виде работы подразумевается подготовительный этап по поиску материала, его изучению, ролевой интерпретации, генерированию индивидуальных комментариев. Менее трудоемким вариантом упражнения, формирующего устные навыки речи и перевода, является интервью, проводимое на основе ранее рассмотренных самостоятельно или коллективно материалах пресс-конференции двух политических деятелей после двусторонних переговоров. Участвуют три студента: один в роли политического деятеля, другой – корреспондента, третий – переводчика. Условием, поставленным преподавателем для корреспондента, может быть постановка вопросов, как произвольная по всему материалу, или же связанная с реально прозвучавшими на пресс-конференции вопросами. Этот вид работы плавно перерастает в произвольное обсуждение наиболее животрепещущих актуальных проблем, связанных с рассматриваемым материалом, формулирование на иностранном языке и высказывание личного мнения, его обоснование. Другие виды работы требуют большого подготовительного этапа, от которого существенно зависит качественный уровень мероприятия.

Немаловажной составляющей процесса обучения ОПД является контроль усвоения учебного материала. В нашем понимании контроль и оценка не взаимосвязаны. Оценочный компонент несомненно содержится в одобрении или отклонении предложенного студентом варианта перевода, в исправлениях ошибок преподавателем в домашней письменной работе, в комментариях к устным ответам, но не приобретает конечную форму в виде балла, к чему нас призывает балльно-рейтинговая система, когда за каждое занятие студент должен обязательно получить баллы за работу в аудитории и дома помимо отдельных оценок по видам заданий. Оценка каждого действия сковывает, на наш взгляд, инициативу студента, вызывает психологический зажим, мешая выработке устойчивого навыка спонтанной речи. Практика показывает, что достаточно три рубежных контроля в бакалавриате и двух в магистратуре, два-три лексико-грамматических теста и два-три устных заданий, которые будут оценены в баллах в течение всего семестра. Мы считаем целесообразным в процессе обучения руководствоваться принципом сотрудничества двух равноправных субъектов, а не прежней моделью «учитель-ученик», предполагающей безоговорочное подчинение одного требованиям другого. «В сотрудничестве также важно то, что преподавателем укореняется в сознании студента тезис, что трудности всегда преодолимы, что успех неизбежен, а ответственность за временные сложности лежит на обоих субъектах процесса освоения иностранного языка. Укоренение в сознании обучаемого этих постулатов помогает преодолеть страх перед действием, часто возникающим из-за боязни ошибки и следующего за ней наказания в форме низкого балла» [7, с.178]. В то же время помимо вышеуказанных этапов контроля, процесс обучения сопровождается ежеурочным мониторингом процесса освоения нового материала в форме коротких самостоятельных работ или тестов на пройденный ранее, как грамматический, так и лексический материал.

Одним из базовых свойств ОПД является динамичность, которая вызвана необходимостью отражать и передавать актуальные явления

современной политической жизни общества. В лексико-грамматическом плане это проявляется особенно ярко в контекстуальной синонимии, введении в повседневный обиход неологизмов и архаизмов, в выборе определенных грамматико-синтаксических конструкций, употребление которых часто идет вразрез с общепринятой практикой, основанной на классической грамматике языка. Перед преподавателем возникает вопрос: как относиться к подобным явлениям: возводить их в специфическую норму ОПД или же считать временными исключениями из правил. Частотность подобных случаев не позволяет их игнорировать и требует профессионального комментария, рекомендующего употребление или отклоняющего его. Устойчивость каждого отдельно взятого нового явления в языке покажет только время, а оценка его правомерности употребления требуется сегодня и сейчас. В некоторых случаях можно проследить определенную тенденцию в развитии языка, логически последовательный ряд его трансформаций, с одной стороны, под влиянием англоязычного ОПД, являющегося преобладающим новостным источником для местной прессы, и разговорного языка, с другой. Разговорные формы, фразеологизмы, а подчас и жаргонизмы, краткие рубленые фразы характерны для наделенного особой экспрессивностью политического дискурса, обращенного к широким народным массам и в силу этого не лишённого популизма. В каждом случае вопрос употребления или игнорирования форм, идущих вразрез с нормативной грамматикой, решается в зависимости от частотности их употребления, соответствия современным тенденциям в развитии языка и от особенностей профессионально-ориентированной речи (например, дипломатического языка, значительно отличающегося от общепринятого стиля ОПД).

Очевиден тот факт, что обучение ОПД в целях овладения навыками устной и письменной речи на иностранном языке и адекватного перевода ставит перед преподавателем ряд специфических задач, обусловленных как особенностями предмета преподавания, так и своеобразием восприятия и усвоения языкового материала субъектами учебного процесса, побуждая его к поиску наиболее эффективных средств воздействия на процесс, новых методик обучения и приемов, адекватных современным требованиям.

Литература:

1. Горбачевская С.И., Едличко А.И. Интернет как инструмент поиска лексических эквивалентов для перевода в сфере общественно-политического дискурса// Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике, лингводидактике и межкультурной коммуникации: Сб. статей. - Выпуск 7. – М.: Университетская книга, 2016. - С.160-168.
2. Давиденко Е.С. Использование ресурсов сайта www.euronews.com при обучении переводу с листа и устному последовательному переводу// Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике, лингводидактике и межкультурной коммуникации: Сб. статей. - Выпуск 7. – М.: Университетская книга, 2016. - С.168-177.

3. Мусницкая Е.В. Учебник иностранного языка в аспекте поликультурного образования// Вестник МГЛУ. Серия: Образование и педагогические науки. – 2013. - Выпуск 3(663). - С.69-75.
4. Никитина Е.В. Использование лексической синонимии в электронном варианте газетного дискурса// Вестник МГЛУ. Серия: Гуманитарные науки. - 2008. - № 552. – С.193-212.
5. Никитина Е.В. Особенности медиадискурса и оптимизация обучения общественно-политической лексике// Вестник МГЛУ. Серия: Гуманитарные науки. - Выпуск 8(587). - С.103-119.
6. Софронова Л.В. «Клипное мышление» и актуальные задачи преподавания иностранного языка профессиональной деятельности//Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения: Сборник статей VII Международной научной конференции. Москва. РУДН, 22-23 апреля 2016. – М.: РУДН, 2016. – С.247-257.
7. Софронова Л.В. О парадигме отношений преподавателя и студента в процессе обучения восточному языку в высшей школе XXI века// Актуальные вопросы преподавания китайского и других восточных языков в XXI веке. Сборник статей и докладов участников I Международной научно-практической конференции. – Казань: ФЭН АН РТ, 2017.- С.175-184.

УДК 81-13, 811.581

Тоболин Дмитрий Юрьевич,

преподаватель

Школа программирования CODDY

dimato@mail.ru

Мышинский Алексей Леонидович, канд. филос. наук, доцент

кафедра востоковедения

Уральский федеральный университет,

sanrenxing@yandex.ru

Суровень Дмитрий Александрович, к.и.н., доцент

кафедра истории государства и права

Уральский государственный юридический университет

Yamato.ur@mail.ru

ОЦИФРОВАННЫЕ ИНТЕРАКТИВНЫЕ КИТАЙСКИЕ КЛАССИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ И КИТАЙСКИЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИНТЕРНЕТ-ИЗДАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИЕРОГЛИФИКЕ

***Аннотация.** В статье рассматривается использование компьютерных технологий в создании интерактивных текстов китайских классических произведений и лексикографических Интернет словарей для обучения китайским иероглифам лиц, изучающих китайский язык. Интерактивные*